



Von der Familie in die Kita

Ein Buch von Eltern für Eltern

Liebe Eltern,

kommt Ihr Kind vielleicht bald in die Kita? Damit sich Ihr Kind – aber auch Sie – von Anfang an wohlfühlen und der Übergang von der Familie in die Kita gut gelingt, könnte Ihnen dieses Buch bestimmt einige Anregungen mit auf den Weg geben. Das Besondere an diesem Buch ist, dass es in Zusammenarbeit mit Kreuzberger Müttern, die hier aufgewachsen oder neu zugewandert sind, entstanden ist. Sie geben hier Ihre Ideen und Erfahrungen an Sie und Ihre Familie weiter. Wir wünschen Ihnen und Ihrem Kind einen guten Kita-Einstieg.

Dear Parents,

Will your child be entering into day-care soon? This book will give you some helpful suggestions so that your child – and you – will feel comfortable and the transition to day-care will be a positive experience. What makes this book special is that it was created together with mothers who grew up in Friedrichshain-Kreuzberg or who immigrated here. These mothers are passing their ideas and experience on to you and your family. We wish you and your child a very successful start.

Chers parents,

Votre enfant ira peut-être bientôt au jardin d'enfants? Afin que vous vous sentiez bien lui et vous dès le début et que le passage de la famille au jardin d'enfants réussisse, ce livre vous propose quelques conseils. La particularité de ce livre consiste au fait qu'il a été élaboré en collaboration avec des mères résidant dans le district de Kreuzberg, ayant grandi ici ou venues d'ailleurs. Elles mettent leurs idées et leurs expériences à la disposition de vos familles. Nous vous souhaitons, à vous et à votre enfant, un bon début au jardin d'enfants.

Sevgili anneler ve babalar,

Belki çocuğunuz yakında yuvaya gidecek. Çocuğunuzun – ve de sizin – daha başta kendinizi huzurlu hissetmeniz ve çocuğunuzun yuvaya daha kolay alışabilmesi için bu kitap sizlere yardımcı olabilecektir. Bu kitabın özelliği, Friedrichshain-Kreuzberg’de yaşayan veya buraya yeni göç etmiş olan anne-babalarla iş birliği içinde yazılmış olmasıdır. Bu insanlar kitapta kendi önerilerini ve deneyimlerini size ve ailenize aktarmaktadırlar. Size ve çocuğunuza yuvada güzel bir başlangıç diliyoruz.

الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،
هل أقترّب وقت دخول طفلكم إلى الحضانة؟ هذا الكتاب يوفر لكم بعض المقترحات والنصائح لكي يشعر طفلكم وكذلك أنتم منذ البداية بالراحة والاطمئنان في الحضانة ولكي يتقبّل الطفل مسألة ترك العائلة والبقاء في الحضانة خلال النهار. يتميز الكتاب بأنه كُتِبَ وأُعدّ بالتعاون مع أمهاتٍ نشأت وترعرعن في حي كرويتسبرغ في برلين أو انتقلن للعيش فيه. تقدّم هذه الأمهات أفكارها وآراءها وخبراتها لكم ولعائلاتكم من خلال هذا الكتاب. نتمنى لكم ولطفلكم بدايةً جيدة وموفقةً في الحضانة.

والدين عزيز،

آیا فرزند شما به زودی به مرکز مراقبت های روزانه می رود؟ برای اینکه فرزند شما - و نیز شما - از همان ابتدا احساس راحتی کنید و انتقال کودک از خانواده به مرکز مراقبت های روزانه موفقیت آمیز باشد، مسلماً این کتاب می تواند به شما پیشنهاداتی در این راه ارائه دهد. نکته ویتز دربارۀ این کتاب این است که این کتاب با همکاری مادران اهل کروزربرگ که در اینجا زندگی کرده اند یا به اینجا مهاجرت کرده اند، پدید آمده است. در این کتاب، آنها ایده ها و تجربیات خود را به شما و خانواده شما منتقل می کنند. ما برای شما و فرزندتان آرزوی شروع خوب در مرکز مراقبت های روزانه را داریم.

Ich bereite mein Kind auf die Eingewöhnung vor und erzähle schon vor dem ersten Besuch, was es in der Kita erwartet.

I prepare my child for the process of familiarizing themselves with day-care and I explain to them what they can expect at the day-care center before their first visit.

Je prépare mon enfant à la familiarisation au jardin d'enfants et je lui parle déjà de ce qui l'y attend avant la première visite.

Ben çocuğumu yuvaya alışmasına hazırlıyorum ve kendisine daha ilk yuva ziyaretinden önce orada onu nelerin beklediğini anlatıyorum.

"أحضّر طفلي للتعود على الحضانة، وأحدّثه عمّ فيها قبل أن يذهب للمرة الأولى إلى هناك."

من فرزندم را برای سازگاری آماده می کنم و به او میگویم که در اولین دیدار خود از این مرکز چه انتظاری باید داشته باشد.



Ich nutze Vor-Kita-Angebote in Kitas und Familienzentren, wie Krabbelgruppen, Babymassage oder zweisprachige Spielgruppen wie „Griffbereit“.

I take part in non-formal day-care activities at day-care and family centers like nurseries, baby-massage or bilingual play-groups (for example “Griffbereit”).

J'utilise des offres pré-maternelles des jardins d'enfants et des centres familiaux, comme des groupes de rencontres pour enfants et leurs parents, de massages pour bébés ou de jeux bilingues comme « Griffbereit ».

Ben yuva-öncesi imkanları kullanıyorum ve aile merkezleri, emekleyen çocuk grupları, bebek masajı veya iki dilli oyun gruplarından yararlanıyorum.

"استفيدُ من عروضِ الحضاناتِ ومراكزِ العائلاتِ لفترةٍ ما قبلِ الحضانة. مثلاً عروضِ مجموعاتِ الحبي وتدليكِ الأطفالِ ومجموعاتِ اللعب التي تتكلم لغتين."

من از پیشنهادات مرکز مراقبت های روزانه و مرکز خانواده مانند گروه های ورزش، ماساژ کودک یا گروه های بازی دوزبانه مانند «Griffbereit» استفاده می کنم.



Ich beobachte mit meinem Kind Kita-Gruppen auf den Spielplätzen. Das weckt die Neugierde meines Kindes und gibt meinem Kind Sicherheit, sich in einer neuen Umgebung zurechtzufinden.

My child and I observe day-care groups at playgrounds. That makes my child curious and gives my child the security to get along in a new environment.

Mon enfant et moi observons des groupes d'enfants dans les aires de jeux. Cela éveille sa curiosité et lui donne la confiance de se confronter à un nouvel environnement.

Ben çocuk parklarına gidip çocuğumla yuva gruplarını izliyorum. Bu çocuğumun ilgisini çekiyor ve kendisine yeni bir ortama alışma konusunda güven veriyor.

"أراقبُ مع طفلي مجموعات أطفالِ الحضاناتِ في ملاعبِ الأطفالِ العمومية، وهذا يثير فضولَ طفلي ويمنحه شعورًا بالأمان والثقة بأنه سيستطيع التعامل في المحيط الجديد."

من با فرزندم گروه های مرکز مراقبت های روزانه را در زمین های بازی تماشا می کنم. این امر باعث کنجکاوی در کودک من خواهد شد و به کودک من امنیت می دهد تا در یک محیط جدید راه خود را پیدا کند.



Ich übe mit meinem Kind schon vor dem Kita-Einstieg Trennungen und Abschiede und unterstütze es, Freunde zu haben.

My child and I practice saying good-bye and I encourage my child to have friends before they enter day-care.

Je l'exerce aux séances de séparations et d'adieux avant son premier jour au jardin d'enfants et je l'encourage à se faire des ami(e)s.

Ben çocuğumu daha yuvaya başlamadan önce ayrılma ve veda etmeye alıştıyorum ve arkadaş edinmesine destek oluyorum.

"أَتَمَرَّنْ مَعَ طِفْلِي عَلَى حَالَاتِ الْإِفْتِرَاقِ وَالْوَدَاعِ قَبْلَ أَنْ يَبْدَأَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْحَضَانَةِ،
كَمَا أَدْعُمُهُ فِي أَنْ يَكُونَ لَهُ رِفَاقٌ."

من جدایی و خداحافظی با فرزندم را حتی قبل از شروع مرکز مراقبت های روزانه انجام می دهم و از او برای داشتن دوستان حمایت می کنم.



Wir feiern in unserer Familie den Start in die Kita. Wir kaufen neue Kleidung, eine Tasche und es gibt ein kleines Geschenk. Wir sagen: „Du bist schon groß und gehst jetzt in die Kita!“

In our family we celebrate the start of day-care. We buy new clothes, a bag and our child gets a little gift. We tell our child: “You’re big now and you go to day-care!”

Nous célébrons le début du jardin d’enfants dans notre famille. Nous achetons de nouveaux vêtements, un sac et un petit cadeau. Nous lui disons: «Tu es déjà grand et tu vas au jardin d’enfants maintenant».

Ailemizle yuvaya başlamayı kutluyoruz. Yeni bir elbise, bir çanta ve ufak bir hediye alıyoruz. Ona “Artık büyüdü’n ve yuvaya başlayacaksın” diyoruz.

"تحتفلُ عائلَتُنَا بذهابِ طفلِنَا إلى الحضانة، ونشتري له ثيابًا وشنطة جديدةً ونُعطيهِ هديةً، ونقول له: "أصبحتَ كبيرًا وصرتَ تذهبُ إلى الحضانة"."

ما شروع رفتن کودک به مرکز مراقبت های روزانه را در خانواده خود جشن می گیریم. ما لباس های جدید و یک کیف می خریم و یک هدیه کوچک نیز به کودک می دهیم. ما می گوییم: «تو دیگر بزرگ شده ای و اکنون به مرکز مراقبت های روزانه خواهی رفت».



Ich reagiere mit einem Lächeln, auch wenn mein Kind weint, und tröste es, dass es die Zeit, bis ich wiederkomme, gut verbringen wird. Ich bin verlässlich.

I give a little smile even when my child cries and I ensure my child that they will enjoy their time until I return. I am reliable.

Je réagis avec un sourire, même si mon enfant pleure et je le réconforte. Je le rassure en lui disant qu'il passera de bons moments jusqu'à mon retour.

Çocuğum ağladığında ona tebessüm ediyorum ve ben gelene kadar zamanın iyi geçeceğine dair onu cesaretlendiriyorum. Bu konuda bana güvenebileceğini hissettiriyorum.

"ابتسمُ لطفلي حتى وإن بكى عندما أودّعه وأقول له إنه سيمضي وقتًا جميلاً في الحضانة إلى حين عودتي. أنا شخصٌ موثوقٌ وطفلي اعتاد أن يثق بكلامي."

حتی وقتی فرزندم گریه می کند با لبخند پاسخ می دهم و او را دلداری می دهم که تا وقتی که من برگردم اوقات خوبی خواهد داشت. من قابل اعتماد هستم.



Ich unterstütze mein Kind, indem ich mich während der Eingewöhnung am Spiel meines Kindes auch mit anderen Kindern beteilige.

At the beginning I support my child by involving other children in the games my child plays.

Pendant la phase de familiarisation, je soutiens mon enfant en m'impliquant dans ses jeux avec les autres enfants.

Çocuğumun yuvaya alışma döneminde diğer çocuklarla oynadığı oyunlara katılarak ona destek oluyorum.

"أدعمُ طفلي في فترة التعوُّد من خلال مشاركةِ طفلي اللعب مع الأطفال الآخرين."

من از فرزندم حمایت میکنم، هنگامی که او برای سازگاری بیشتر، با کودکان دیگر بازی می کند.



Ich erzähle der Erzieherin, welche Gewohnheiten mein Kind hat, wo und womit es gerne spielt und wie es in bestimmten Situationen reagiert. Wenn mein Kind traurig ist oder sich gestritten hat, sage ich der Erzieherin, wie ich es beruhige und tröste.

I inform the teacher about habits my child has, what they like to play with and where. I tell them how my child reacts in certain situations. I explain to the teacher how they can calm and comfort my child when they are sad or when they have differences with other children.

Je dis à l'éducatrice quelles sont les habitudes de mon enfant, où et avec quoi il aime jouer et comment il réagit dans certaines situations. Je lui dis comment le calmer et le réconforter lorsqu'il est triste ou après une dispute.

Ben eğitmene çocuğumun alışkanlıklarını, nerede ve nelerle severek oynadığını ve belli durumlarda nasıl tepki gösterdiğini anlatıyorum. Çocuğum hüzünlü veya arkadaşları ile atıştı ise eğitmene onu nasıl sakinleştirdiğimi ve teselli ettiğimi anlatıyorum.

"أخبرُ المربيةَ عن عاداتِ طفلي وعن أَلعابِهِ وأماكنِ لعبِهِ المفضلةِ وعن طبيعَةِ رَدِّ فعلِهِ في حالاتٍ معينة. وأقولُ لها أيضًا كيف أهدُّهُ وأواسيه إنْ كان حزينًا أو إنْ تخاصم مع أحد."

من به مربی می گویم که کودک من چه عادت هایی دارد، در کجا و با چه چیزی دوست دارد بازی کند و در موقعیت های خاص چگونه واکنش نشان می دهد. من به مربی می گویم که هنگامی که فرزندم غمگین است یا دعوا کرده است، چگونه او را آرام می کنم.



Wir tauschen uns mit der Erzieherin über die Persönlichkeit unseres Kindes aus, damit wir gemeinsam unser Verhalten abstimmen können. So gelingt es uns gut, Missverständnisse zu vermeiden.

We talk about our child's personality with the teacher so that we all coordinate our behavior in respect to the child. This is how we avoid misunderstandings.

Nous échangeons avec l'éducateur ou l'éducatrice sur la personnalité de notre enfant afin qu'ensemble nous puissions coordonner nos comportements. C'est ainsi que nous pouvons éviter tout malentendu.

Davranışlarımızın farklı olmaması için eğitimle çocuğumun kişiliği üzerine konuşuyoruz. Böylece yanlış anlamaların olmamasını önlemeyi başarıyoruz.

"أُتبادلُ الرأي مع المربية بخصوص شخصية طفلي لكي نتفق على طريقة تصرفٍ
موحدة. هكذا نتجنب حصول سوء فهم."

ما در مورد شخصیت فرزندان با مربی تبادل نظر می کنیم تا بتوانیم رفتار خود را با هم هماهنگ کنیم.
بدین ترتیب است که ما می توانیم از سوء تفاهم جلوگیری کنیم.



Von der Erzieherin möchte ich wissen, welche Interessen, Schwächen und Stärken mein Kind hat und nehme gerne Tipps an.

I want to hear from the teacher about my child, what their interests, strengths and weaknesses are. I am thankful for tips about my child.

J'aimerais que l'éducateur ou l'éducatrice me dise quels sont les intérêts, les faiblesses et les forces de mon enfant. J'accepte volontiers les conseils.

Ben eğitmenlerden çocuğumun ilgi alanlarını, zayıf ve güçlü yanlarını öğreniyorum ve önerilerini severek kabul ediyorum.

"أريدُ أن أعرفَ من المربيةِ ما هي اهتمامات طفلي وأيُّ هي نقاط ضعفه ونقاط قوته بحسب رأيها، وأخذ منها بعض النصائح."

من می خواهم از مربی مرکز مراقبت‌های روزانه سوال کنم که فرزند من چه علایق، نقاط ضعف و نقاط قوتی دارد و خوشحال می شوم نکاتی را به من بگوید.



Ich möchte auch von der Erzieherin wissen, wie der Kita-Alltag verläuft, und ob mein Kind Mittagsschlaf gemacht oder gut gegessen hat.

I also like to hear from the teacher about how the day went, if my child took a nap or ate well.

J'aimerais aussi que l'éducateur ou l'éducatrice me dise comment se passe la journée et si mon enfant a fait la sieste ou s'il a bien mangé.

*Ben eğitmenen çocuğumun yuvada günün nasıl geçtiğini de öğrenmek istiyorum.
Çocuğum öğlen uykusunu uyudu mu veya iyi yemek yedi mi?*

"أريدُ أنْ أعرفَ من المربيةِ أيضًا عن مجرياتِ النهارِ في الحضّانة، وهل نام
طفلي ظهرًا أو هل أكل بشكلٍ جيد؟"

من همچنین می خواهیم از مربی مهد کودک بپرسم که زندگی روزمره کودکم در مرکز چگونه پیش می رود
و آیا او خوابیده است یا خوب غذا خورده است.



Dieses Buch entstand im Rahmen des Bundesprogramms „Kita-Einstieg: Brücken bauen in frühe Bildung“. Die Anregungen und Ideen der Mütter wurden in mehreren Dialogrunden in Kitas und Unterkünften für Geflüchtete gesammelt und zusammengefasst.

This book was created within the framework of the “Federal Day-Care Entry-Program: Building Bridges in Early Childhood Education”. The suggestions and ideas from the mothers were gathered and summarized in several “Dialogue-Rounds” in day-care centers and housing for refugees.

Ce livre fut conçu et réalisé dans le cadre du programme fédéral « L'entrée au jardin d'enfants: Construire des ponts dans l'éducation précoce ». Les suggestions et les idées des mères ont été rassemblées et regroupées lors de plusieurs cercles de dialogues dans les jardins d'enfants et les centres d'accueils des réfugiés.

Bu kitap “Yuvaya başlangıç: Erken eğitime köprü kurmak” adlı federal program kapsamında oluşturuldu. Annelerin önerileri ve fikirleri yuvalarda ve sığınmacı yurtlarında gerçekleşen sayısız toplantılarda toplandı ve özetlendi.

صدرَ هذا الكتاب في إطار برنامج "الالتحاق بالحضانة: بناء الجسور في مرحلة التعليم المبكر" الاتحادي. وقد جُمعت اقتراحات وأفكارُ الأمهاتِ من خلالِ حلقاتِ حوارٍ عُقدت في الحضانات وفي مساكن اللاجئين، ومن ثمَّ تمَّ تلخيصُها.

کتاب «Kita-Entry: Building Bridges in Early Education» به عنوان بخشی از برنامه فدرال ایجاد شده است. در این کتاب پیشنهادها و ایده های مادران در چندین مرحله گفتگو در مرکز مراقبت های روزانه و محل اسکان پناهجویان جمع آوری و جمع بندی شده است.

An der Entstehung dieses Buches waren beteiligt:

The following people were active in the creation of this book:

Ont pris part à l'élaboration de ce livre:

Bu kitabın oluşmasına katkıda bulunanlar:

شارك في إنجاز هذا الكتاب:

موارد زیر در بوجود آمدن این کتاب نقش داشته است:

Mütter:

Amani Awad, Anaa Ali, Alaa Alrihawi, Ayşe Akkaya, Arife Demir, Noëlle Mayer,
Fatima Quassas, Ahlam Abdul Al, Sherin Alsalloum, Madina Hamed, Lina Ismael

Arbeiterwohlfahrt Berlin Spree-Wuhle e.V.

Kita-Einstiegs-Fachkräfte: Moutiaa Khangi, Elif Erol, Aslı Akbaba

Koordinierungs- und Netzwerkstelle: Christiane Börühan

Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Jugendamt,

Koordination Frühe Bildung und Erziehung: Jana Hunold

Nestwärme, Verein zur Betreuung und Beratung

von AIDS-betroffenen Familien, Kindern und Jugendlichen e.V.

Kita-Einstiegs-Fachkraft: Magida Attaha-Fatom

Herausgegeben von der Arbeiterwohlfahrt Berlin Spree-Wuhle e.V.,
Begegnungszentrum, im Auftrag des Bezirksamtes Friedrichshain-
Kreuzberg von Berlin, Jugendamt, Koordination Frühe Bildung und Erziehung

Illustration, Layout und Satz: A. Christensen, zeichenstelle

Druck: Spree Druck Berlin GmbH

Dieses Buch steht Eltern, Familienzentren und Kindertagesstätten
in Friedrichshain-Kreuzberg zur Verfügung.

Kontakt: kita-einstieg@awo-spree-wuhle.de

3. erweiterte Auflage, Juli 2021

Die erweiterte Auflage enthält folgende Sprachen:

Deutsch, Englisch, Französisch, Türkisch, Arabisch und Farsi.

